

Dedicated to Alina Sánchez

LA NIÑA DE GUATEMALA

(THE GIRL FROM GUATEMALA)

for High Voice and String Quartet
(transcription by the Composer)

Poem by JOSÉ MARTÍ (1853-1895)

Andante mesto e rubato ♩ = 94 circa

VÍCTOR CARBAJO

5

10

Quiere, a la sombra de un a-la, con-tar es-te cuen-to en flor:

14

La ni - ña de Gua - te - ma - la, la que se mu - rió de a -

17

rit. mor. *a tempo* E - ran de li - rios los ra - mos,

20

y las or - las de re - se - da y de jaz - mín; la en - te -

23

rra-mos en u-na ca - ja de se-da.

26

...E - lla dio al des-me-mo - ria-do u-na al-moha-di-lla de o - lor;

f molto legato

f

30

él vol - vió, vol - vió ca - sa - do; e - lla se mu - rió de a - mor.

34

I-bancar-gán-do-la en an-das _____ o-bis-pos y em-ba-ja - do-res; _____

38

de-trás i-ba el pue-blo en tan-das, _____ to-do car-ga-do de flo-res. _____

42

mf

mf

mf

mf

46

Musical score for measures 46-50. The score is in G minor (three flats) and 3/4 time. It features a vocal line with rests, a piano accompaniment with triplets in the right hand and eighth-note patterns in the left hand, and a bass line with quarter notes.

51

...E - lla, — por vol-ver-lo a ver, sa-lió a ver-lo al mi-ra - dor:

Musical score for measures 51-54. The score is in G minor (three flats) and 3/4 time. It features a vocal line with lyrics, a piano accompaniment with triplets and eighth-note patterns, and a bass line with quarter notes. Dynamics include piano (*p*).

55

él vol-vió con su mu - jer; e - lla se mu-rió de a-

Musical score for measures 55-58. The score is in G minor (three flats) and 3/4 time. It features a vocal line with lyrics, a piano accompaniment with eighth-note patterns, and a bass line with quarter notes.

58

rit. mor. *a tempo* Co - mo de bron-ce can-den-te

61

al be-so de des-pe - di-da e-ra su fren - te ¡la

64

fren-te que más hea-ma - do en mi vi-da! ...Se en-

f

67

tró de tar-de en el rí-o, _____ la sa-có muer-ta el doc - tor; _____

f *f molto legato*

71

di-cen que mu-rió de frí-o: _____ yo sé que mu-rió de a - mor. _____ A-

f

75

llí, en la bó-ve-da he - la-da, _____ la pu-sie-ron en dos ban-cos; _____ be-

f

79

sé su ma-no a-fi - la-da, be-sé sus za - pa-tos blan-cos.

83

mf

Ca-lla-do, al os-cu-re - cer, me lla-mó el en-te-rra - dor.

mf

mf

mf

mf

87

rit.
f

¡Nun - ca más he vuel-to a ver a la que mu-rió de a-mor!

rit.

ad libitum

rit.

ad libitum

rit.

ad libitum

rit.

ad libitum

LA NIÑA DE GUATEMALA

(THE GIRL FROM GUATEMALA)

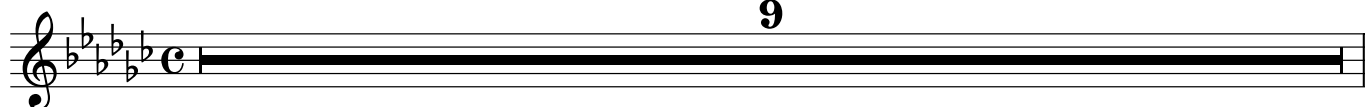
for High Voice and String Quartet
(transcription by the Composer)

Poem by JOSÉ MARTÍ (1853-1895)

Andante mesto e rubato ♩ = 94 circa

VÍCTOR CARBAJO

9



10 *p* *3* *3* *3*
 Quie-ro, a la som-bra de un a-la, con-tar es-te cuen-to en flor:

14 *3* *rit.*
 La ni-ña de Gua-te - ma-la, la que se mu-rió de a - mor.

18 *a tempo* *3*
 E-ran de li-rios los ra-mos, y las or-las de re - se-da

22 *3* *3*
 y de jaz-mín; la en-te - rra-mos en u-na ca-ja de se-da.

26 *f* *3* *3* *3*
 ...E - lla dio al des-me-mo - ria-do u-na al-moha-di-lla de o - lor;

30
 él vol-vió, vol-vió ca - sa-do; e-lla se mu-rió de a - mor.

34 *3* *3* *3*
 I-ban car-gán-do-la en an-das o-bis-pos y em-ba-ja - do-res;

38 *3*
 de-trás i-ba el pue-blo en tan-das, to-do car-ga-do de flo-res.

42 **9**

51 *p*

...E - lla, por vol-ver-lo a ver, sa-lió a ver-lo al mi-ra-dor:

55 *rit.*

él vol-vió con su mu-jer; e-lla se mu-rió de a - mor.

59 *a tempo*

Co-mo de bron-ce can-den-te al be-so de des-pe-di-da

63 *f*

e-ra su fren-te; la fren-te que más he a-ma-do en mi vi-da! ...Se en-

67

tró de tar-de en el rí-o, la sa-có muer-ta el doc-tor;

71

di-cen que mu-rió de frí-o: yo sé que mu-rió de a - mor. A-

75

llí, en la bó ve-da he-la-da, la pu-sie-ron en dos ban-cos; be-

79

sé su ma-no a-fi-la-da, be-sé sus za-pa-tos blan-cos.

83 *mf*

Ca-lla-do, al os-cu-re-cer, me lla-mó el en-te-rra-dor.

87 *rit. f*

¡Nun-ca más he vuel-to a ver a la que mu-rió de a-mor!

LA NIÑA DE GUATEMALA

(THE GIRL FROM GUATEMALA)

for High Voice and String Quartet
(transcription by the Composer)

Poem by JOSÉ MARTÍ (1853-1895)

Andante mesto e rubato ♩ = 94 circa

VÍCTOR CARBAJO

The musical score for Violin 1 is written in G minor (three flats) and 3/4 time. It begins with a tempo marking of **Andante mesto e rubato** and a pulse of approximately 94 beats per minute. The score is divided into eight staves, with measure numbers 5, 10, 14, 19, 22, 26, and 34 indicated at the start of their respective lines. The music features several trills (marked with '3') and slurs. Dynamics include *mf* (mezzo-forte), *p* (piano), and *f* (forte). Performance instructions include *a tempo* and *molto legato*. The score concludes with a fermata at the end of the eighth staff.

Violin 1

42 *mf* 3 3

46 3 3

51 *p*

55 *rit.* *a tempo*

60

63

67 *f molto legato*

75

83 *mf* 3

88 *rit.* *ad libitum*

LA NIÑA DE GUATEMALA

(THE GIRL FROM GUATEMALA)

for High Voice and String Quartet

(transcription by the Composer)

Poem by JOSÉ MARTÍ (1853-1895)

Andante mesto e rubato ♩ = 94 circa

VÍCTOR CARBAJO

1 *mf*

5

10 *p* *a tempo*

15 *p* *rit.*

20 *p*

23 *p*

26 *f molto legato*

34 *f molto legato*

42 *mf*

46

51 *p* *a tempo*

56 *rit.*

61

64

67 *f molto legato*

75

83 *mf*

88 *rit.* *ad libitum*

LA NIÑA DE GUATEMALA

(THE GIRL FROM GUATEMALA)

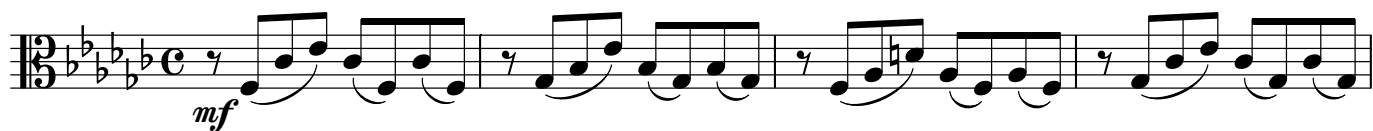
for High Voice and String Quartet

(transcription by the Composer)

Poem by JOSÉ MARTÍ (1853-1895)

Andante mesto e rubato ♩ = 94 circa

VÍCTOR CARBAJO



42

mf

46

51

p

56

rit. *a tempo*

62

67

f

71

75

79

83

mf

87

rit. *ad libitum*

LA NIÑA DE GUATEMALA

(THE GIRL FROM GUATEMALA)

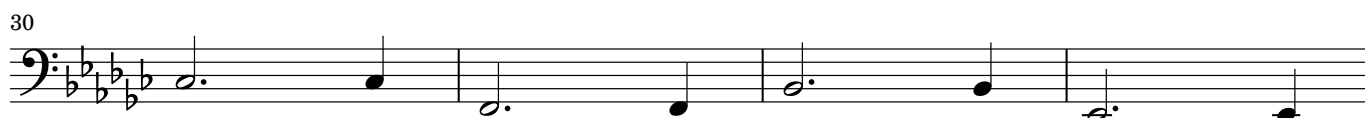
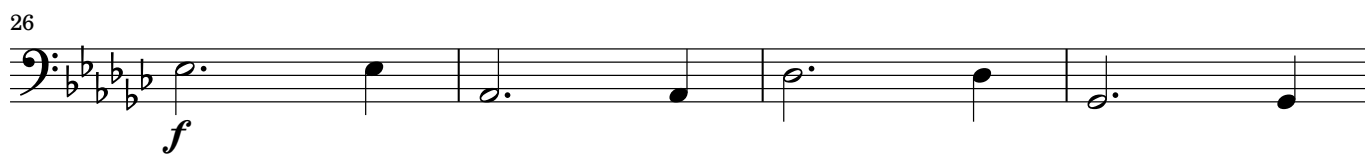
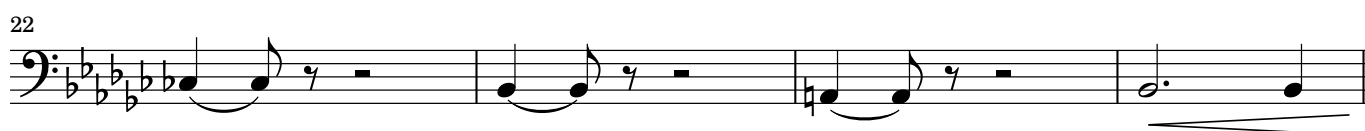
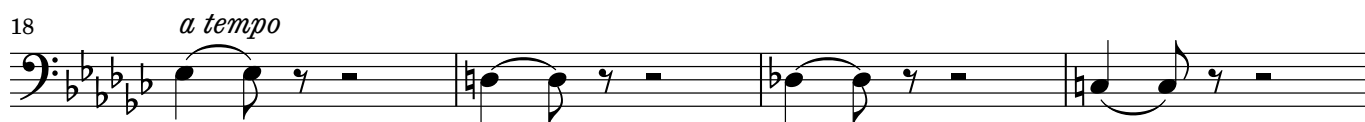
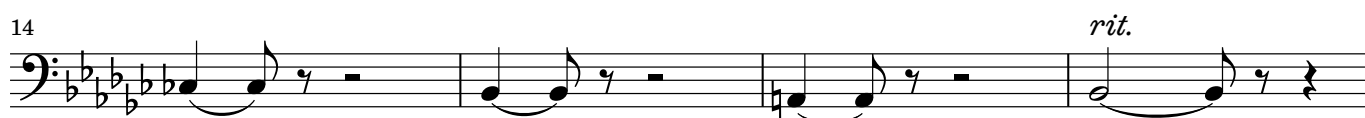
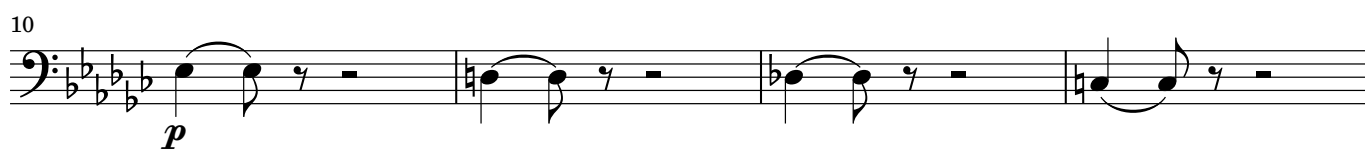
for High Voice and String Quartet

(transcription by the Composer)

Poem by JOSÉ MARTÍ (1853-1895)

Andante mesto e rubato ♩ = 94 circa

VÍCTOR CARBAJO



Violoncello

42

mf

46

51

p

55

rit.

59

a tempo

63

67

f

71

75

79

83

mf

87

rit. *ad libitum*

La Niña de Guatemala

JOSÉ MARTÍ
(1853-1895)

Quiero, a la sombra de un ala,
contar este cuento en flor:
La niña de Guatemala,
la que se murió de amor.

Eran de lirio los ramos,
y las orlas de reseda
y de jazmín; la enterramos
en una caja de seda.

...Ella dio al desmemoriado
una almohadilla de olor;
él volvió, volvió casado;
ella se murió de amor.

Iban cargándola en andas
obispos y embajadores;
detrás iba el pueblo en tandas,
todo cargado de flores.

...Ella, por volverlo a ver,
salió a verlo al mirador:
él volvió con su mujer;
ella se murió de amor.

Como de bronce candente
al beso de despedida
era su frente ¡la frente
que más he amado en mi vida!

...Se entró de tarde en el río,
la sacó muerta el doctor;
dicen que murió de frío:
yo sé que murió de amor.

Allí, en la bóveda helada,
la pusieron en dos bancos;
besé su mano afilada,
besé sus zapatos blancos.

Callado, al obscurecer,
me llamó el enterrador.
¡Nunca más he vuelto a ver
a la que murió de amor!

The Girl from Guatemala

JOSÉ MARTÍ
(1853-1895)

At a wing's shade,
I want to tell this story, like a flower:
The girl from Guatemala,
the girl that died of love.

5 The flowers were lilies,
and mignonette ornaments
and jasmine; we buried her
in a silk casket.

9 ...She gave to the forgetful
a perfumed sachet:
he came back, came back married;
she died of love.

13 She was carried in a procession
by bishops and ambassadors;
behind were the town's people in groups
they were all carrying flowers.

17 ...She, wanted to see him again,
she stepped out to the balcony:
he came back with his wife;
she died of love.

21 Like ardent bronze,
when he kissed her goodbye,
her forehead was ¡the forehead
that I have loved the most in my life!

25 ...She went into the river at dusk,
she was dead when the doctor pulled her out:
some say she died of coldness:
but I know she died of love.

29 There, in the chilling crypt,
they set her on two benches:
I kissed her slender hand,
I kissed her white shoes.

33 Silently, when it grew dark,
the undertaker called me:
¡I have never again seen
the girl who died of love!